Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszyscy książęta powiedzieli do całego zgromadzenia: My przysięgliśmy im (to) na JAHWE, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszyscy książęta oświadczyli wobec zgromadzenia: Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zgromadzenia: Przysięgliśmy im na JAHWE, Boga Izraela, dlatego teraz nie możemy ich tknąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekły wszystkie książęta do całego zgromadzenia: Myśmy im przysięgli przez Pana, Boga Izraelskiego; przetoż teraz nie możemy się ich tknąć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy im odpowiedzieli: Przysięgliśmy im w imię JAHWE Boga Izraelowego, a przeto się ich tknąć nie możemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy książęta oświadczyli wobec całej społeczności: Skoro złożyliśmy im przysięgę na Pana, Boga Izraela, przeto nie możemy im uczynić krzywdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli wszyscy przełożeni do całego zboru: Zaprzysięgliśmy im to na Pana, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wszyscy naczelnicy przemówili do całej społeczności: Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela. Nie możemy więc ich tknąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy przywódcy powiedzieli do całego zgromadzenia: „Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, dlatego teraz nie możemy ich nawet tknąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekli wszyscy przełożeni do całego zgromadzenia: ”Ponieważ przysięgliśmy im na Jahwe, Boga Izraela, nie możemy ich teraz tknąć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це мішки вина, які ми наповнили новими, і вони роздерлися. І наша одіж і наша убува постарілася від дуже довгої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zboru: My im przysięgaliśmy na WIEKUISTEGO, Boga Israela, dlatego nie wolno nam ich tknąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zgromadzenia: ”Myśmy przecież przysięgli im na JAHWE. Boga Izraela, i teraz nie wolno nam ich skrzywdzić. |